



LETTRE CIRCULAIRE N° 0001/PR/2020  
Relative à la préparation du Budget Général de  
l'État pour l'exercice 2021

تعميم رقم \_\_\_\_\_/رج/2020  
يتعلق بإعداد الموازنة العامة للدولة للسنة المالية 2021

Le Président de la République,  
Chef de l'État  
À

من رئيس الجمهورية، رأس الدولة  
الى

Mesdames et Messieurs les :  
► Présidents des Grandes  
Institutions ;  
► Membres du Gouvernement.

السادة والسيدات :  
► رؤساء المؤسسات الكبرى.  
► أعضاء الحكومة.

Le projet de Budget Général de l'Etat pour l'exercice 2021 intervient après la clôture satisfaisante du programme de la Facilité Élargie de Crédit (FEC) 2017/2020 et dans le cadre de l'entame des prochaines discussions avec le FMI pour un nouveau programme FEC 2021-2023. Il consacrera par ailleurs la fin du Plan National de Développement (PND) 2017-2021 et à ce titre, il doit permettre de parachever les actions phares de celui-ci et jeter les bases de la préparation du prochain plan.

يأتي مشروع الموازنة العامة للدولة للسنة المالية 2021 بعد الانتهاء المُرضي لبرنامج التسهيل الموسع للقروض (ECF) 2017/2020 وفي إطار بدء المناقشات المقبلة مع صندوق النقد الدولي بشأن خطة جديدة لبرنامج تسهيل موسع للقروض للفترة ما بين 2021-2023. سوف يتوج هذا الأخير بنهاية الخطة الوطنية للتنمية 2017-2021، وعليه، ينبغي أن يسهل عملية استكمال الأعمال الرئيسية لهذه الخطة ويساعد على وضع الأسس لإعداد الخطة المقبلة.

Ce projet de Budget Général de l'Etat se prépare également dans un contexte marqué par la crise sanitaire liée à la propagation de la pandémie de la Covid-19, qui a eu des impacts négatifs sur les activités économiques, quelque peu compensés par les mesures sociales et économiques en faveur des familles, des opérateurs économiques et des entreprises, prises par le Gouvernement à la suite de mon adresse à la Nation du 14 avril 2020.

يجري أيضًا إعداد مشروع الميزانية العامة للدولة في سياق اتسم بالأزمة الصحية المرتبطة بانتشار جائحة كوفيد 19، والتي كانت لها آثار سلبية على الأنشطة الاقتصادية، والتي عوضتها إلى حد ما التدابير الاجتماعية والاقتصادية لصالح العائلات والفاعلين الاقتصاديين والشركات، التي اتخذتها الحكومة إثر خطابي إلى الأمة في 14 أبريل 2020.

Cette crise, encore prégnante, a entraîné l'économie mondiale dans une récession vertigineuse, du fait de l'effondrement des cours mondiaux du pétrole en lien avec la faiblesse de la demande et la réduction

لقد جرّت هذه الأزمة، التي لا تزال كبيرة، الاقتصاد العالمي إلى ركود مذهل، بسبب انهيار أسعار النفط العالمية بعد

des échanges commerciaux induites par les mesures de contingence contre la Covid-19.

Face à cette situation sans précédent dans le monde, la politique budgétaire pour l'exercice 2021 devra continuer d'amplifier la dynamique de la relance locale de notre économie tout en permettant de faire face aux multiples chocs auxquels notre pays est confronté.

Je rappelle que les politiques publiques qui seront définies doivent impérativement demeurer en parfaite cohérence avec nos engagements tant vis-à-vis de notre espace économique sous régional CEMAC que des autres partenaires économiques et financiers à l'échelle continentale et mondiale.

A cet effet, je vous enjoins de prêter une attention particulière à cette Lettre Circulaire qui présente le contexte macroéconomique, les objectifs du Gouvernement, les orientations générales en matière de politiques budgétaires et les directives pour la préparation du Budget Général de l'Etat devant guider l'élaboration du Projet de Loi de Finances (PLF) 2021.

## I. Contexte macroéconomique

L'économie nationale en 2021 continuera à évoluer dans un environnement qui serait marqué par la pandémie de la Covid-19 et les incertitudes qui planent sur l'ensemble des activités économiques mondiales, notamment sur l'évolution des cours des matières premières en général, et celui du pétrole en particulier.

Toutefois, l'économie nationale connaîtrait un rebond en 2021 contre une contraction en 2020. En effet, le taux de croissance du PIB réel en 2021 serait de +5,2% contre -0,5% en 2020. Ces évolutions macroéconomiques en 2021, seraient à la fois dues aux activités dans le secteur pétrolier (+12,0%) et hors pétrole (+4,9%).

Au niveau sectoriel, la croissance économique en 2021 serait imputable aux performances dans le secteur primaire qui croîtrait de +4,7% sous l'effet

de la pandémie de la Covid-19. Le taux de croissance du PIB réel en 2021 serait de +5,2% contre -0,5% en 2020. Ces évolutions macroéconomiques en 2021, seraient à la fois dues aux activités dans le secteur pétrolier (+12,0%) et hors pétrole (+4,9%).

de la pandémie de la Covid-19. Le taux de croissance du PIB réel en 2021 serait de +5,2% contre -0,5% en 2020. Ces évolutions macroéconomiques en 2021, seraient à la fois dues aux activités dans le secteur pétrolier (+12,0%) et hors pétrole (+4,9%).

de la pandémie de la Covid-19. Le taux de croissance du PIB réel en 2021 serait de +5,2% contre -0,5% en 2020. Ces évolutions macroéconomiques en 2021, seraient à la fois dues aux activités dans le secteur pétrolier (+12,0%) et hors pétrole (+4,9%).

de la pandémie de la Covid-19. Le taux de croissance du PIB réel en 2021 serait de +5,2% contre -0,5% en 2020. Ces évolutions macroéconomiques en 2021, seraient à la fois dues aux activités dans le secteur pétrolier (+12,0%) et hors pétrole (+4,9%).

## 1. Contexte macroéconomique

Sous l'effet de la pandémie de la Covid-19, l'économie nationale en 2021 continuera à évoluer dans un environnement qui serait marqué par la pandémie de la Covid-19 et les incertitudes qui planent sur l'ensemble des activités économiques mondiales, notamment sur l'évolution des cours des matières premières en général, et celui du pétrole en particulier.

Toutefois, l'économie nationale connaîtrait un rebond en 2021 contre une contraction en 2020. En effet, le taux de croissance du PIB réel en 2021 serait de +5,2% contre -0,5% en 2020. Ces évolutions macroéconomiques en 2021, seraient à la fois dues aux activités dans le secteur pétrolier (+12,0%) et hors pétrole (+4,9%).

Au niveau sectoriel, la croissance économique en 2021 serait imputable aux performances dans le secteur primaire qui croîtrait de +4,7% sous l'effet

2

b.



des mesures gouvernementales en faveur de l'agriculture, de la bonne pluviométrie et du redressement du secteur cotonnier. Le taux de croissance du secteur secondaire s'établirait quant à lui à +17,49%, du fait de la reprise des activités dans le secteur routier et dans celui du bâtiment. Enfin, le secteur tertiaire rebondirait avec +3% de croissance après une baisse de 4,3% causée par la Covid-19.

Si les perspectives actuelles se confirment, sur la période 2021-2023, le taux de croissance du PIB réel serait en moyenne autour de +6,1%, un taux supérieur à celui de notre croissance démographique estimé à 3,5%, toutes choses devant permettre d'enrichir de manière incrémentale le produit intérieur brut par habitant de 2,5% l'an pour passer de 362 367 FCFA en 2020 à 390 624 FCFA en 2023.

Pour ce qui est de nos équilibres intérieurs, le niveau général des prix à la consommation des ménages resterait stable en 2021 et pourrait être contenu dans la norme communautaire de 3% au vu de la poursuite des mesures déjà prises par le Gouvernement de l'implication des acteurs économiques pour accroître l'offre des produits et du plein paiement de salaires des fonctionnaires.

## II. Objectifs du Gouvernement

La priorité du Gouvernement pour l'année 2021 devra être la poursuite de la relance de l'économie nationale tout en parachevant la mise en œuvre du PND 2017-2021, afin d'asseoir une économie résiliente, productive et performante, davantage agroalimentaire, agropastorale et agroindustrielle, garantissant en qualité et en quantité la santé, l'emploi, l'eau, l'énergie, le transport, l'éducation, l'alimentation et la sécurité à toutes les populations tchadiennes où qu'elles se trouvent sur le territoire national.

De manière spécifique, le Gouvernement doit renforcer les politiques publiques en cours. Il doit notamment :

أن ينمو بنسبة + 4.7٪ تحت تأثير الإجراءات الحكومية لصالح الزراعة ، وسقوط الأمطار بشكل جيد ، وتعافي قطاع القطن. ويقدر معدل نمو القطاع الثانوي بـ 17.49٪ نتيجة لاستئناف الأنشطة في قطاع الطرق والمباني. وأخيراً ، يجب أن ينتعش القطاع الثالث بمعدل نمو + 3 ٪ بعد انخفاض بنسبة 4.3 ٪ بسبب كوفيد-19.

إذا تم تأكيد التوقعات الحالية خلال الفترة 2021-2023 ، فسيكون متوسط معدل نمو الناتج المحلي الإجمالي الحقيقي حوالي + 6,1 ٪ ، وهو معدل أعلى من معدل النمو الديموغرافي لدينا المقدر بـ 3,5 ٪ ، مع مراعاة جميع الجوانب لإثراء الناتج المحلي الإجمالي السنوي للفرد الواحد المقدر بـ 2,5 ٪ ، من 362,367 في عام 2020 فرنك أفريقي إلى 390,624 فرنك أفريقي في عام 2023.

فيما يتعلق بتوازناتنا المحلية، سيظل المستوى العام لأسعار استهلاك الأسر مستقرًا في عام 2021 ويمكن احتواؤه ضمن المعيار المجتمعي البالغ 3٪ في ضوء استمرار الإجراءات التي اتخذتها الحكومة وإشراك الفاعلين الاقتصاديين لزيادة عرض المنتجات ودفع أجور الموظفين.

## 2. أهداف الحكومة

يجب أن تكون أولوية الحكومة لعام 2021 هي السعي لإنعاش الاقتصاد الوطني مع استكمال تنفيذ الخطة الوطنية للتنمية 2017-2021 ، من أجل إنشاء اقتصاد مرن ومنتج وفعال ، وأكثر ارتكازًا على الزراعة الغذائية والرعية والصناعات الزراعية، مما يضمن من حيث الجودة والكمية الصحة والعمالة والمياه والطاقة والنقل والتعليم والغذاء والأمن لجميع السكان التشاديين أينما كانوا في التراب الوطني.

على وجه التحديد ، يجب على الحكومة تعزيز السياسات العامة الحالية. فيجب عليها على وجه الخصوص :

- Poursuivre le processus de diversification économique en vue de renforcer davantage les secteurs vitaux tels que la santé, l'énergie, l'eau, l'agriculture, l'élevage, ainsi que l'agro-industrie, l'industrie de la viande et le textile ;
- Développer les Partenariats Public-Privé (PPP) afin de mobiliser des ressources pour financer les pôles de croissance et le développement du secteur agro-pastoral ;
- Redynamiser les secteurs porteurs de croissance et créateurs d'emplois à l'exemple des unités de transformation agroalimentaire ;
- Accélérer le processus de réformes des finances publiques ;
- Améliorer l'accès et la qualité du système éducatif ;
- Assoir des services numériques diversifiés, abordables et suffisants ;
- Capitaliser sur l'amélioration du climat des affaires pour amplifier les investissements directs étrangers en cours et à venir.

A ce sujet, je vous exhorte donc à traduire ces objectifs dans toutes les actions à entreprendre par vos Institutions et Départements de façon à permettre d'amplifier la relance de notre économie tout en vous assurant que la dépense publique dans chacun (e) de vos institution et département tienne strictement compte de l'approche genre et territoire pour permettre à nos concitoyens de s'épanouir dans un environnement inclusif, apaisé, sécurisé et promoteur.

Aussi, il faudra poursuivre les efforts sur les réformes engagées pour la modernisation de l'administration publique afin d'offrir des services publics de qualité et de proximité qui répondent aux objectifs fixés dans la « *Vision 2030, le Tchad que nous voulons* ».



- الاستمرار في عملية التنوع الاقتصادي بهدف زيادة تعزيز القطاعات الحيوية مثل الصحة والطاقة والمياه والزراعة وتربية الحيوانات التجارية وكذا الصناعة الزراعية وصناعة اللحوم والمنسوجات؛
- تطوير الشراكة بين القطاعين العام والخاص من أجل حشد الموارد لتمويل أقطاب النمو وتطوير قطاع الزراعة الرعوية ؛
- تنشيط القطاعات التي تولد النمو وتخلق فرص العمل ، مثل وحدات معالجة الأغذية الزراعية ؛
- تسريع عملية إصلاحات المالية العامة ؛
- تحسين الوصول إلى نظام التعليم وجودته ؛
- إنشاء خدمات رقمية متنوعة كافية وسهلة الوصول ؛
- الاستفادة من تحسين مناخ الأعمال لتعزيز الاستثمارات الأجنبية المباشرة الحالية والمستقبلية.

بهذا الصدد أحثكم على ترجمة هذه الأهداف إلى جميع الأعمال التي يجب أن تقوم بها مؤسساتكم وإداراتكم من أجل إنعاش اقتصادنا مع ضمان استمرار الإنفاق العام في كل من مؤسساتكم وإداراتكم مع الأخذ في الاعتبار بدقة نهج النوع الاجتماعي والإقليمي للسماح لمواطنينا بالازدهار في بيئة شاملة مرضية وأمنة وواعدة.

كما سيكون من الضروري مواصلة الجهود بشأن الإصلاحات التي بدأت لتحديث الإدارة العامة من أجل تقديم خدمات عامة جيدة وسهلة المنال تلي الأهداف المحددة في "رؤية 2030 ، تشاد التي نريدها".





### III. Orientations générales de la politique budgétaire

De manière globale, il est indispensable de poursuivre les actions de mobilisation et de sécurisation des ressources tout en rationalisant les dépenses, et ce, dans le respect strict des règles de bonne gestion en matière de finances publiques pour une mise en œuvre effective et réussie des politiques publiques.

Il s'agira, en ce qui concerne **les recettes**, de :

- Poursuivre la modernisation et l'informatisation de l'ensemble des services des régies financières pour une couverture progressive et complète du territoire national ;
- Finaliser le processus de dématérialisation intégrale du circuit de recouvrement des recettes publiques gage de leur meilleure sécurisation ;
- Explorer les potentialités de mobilisation des ressources par la recherche des niches de recettes, notamment en ce qui concerne le recouvrement des taxes foncières et l'élargissement de l'assiette de divers taxes et impôts ;
- S'assurer de la pleine et apparente facturation de la TVA pour tout achat ou acquisition au profit de l'Etat, de ses démembrements, des institutions de souveraineté ou sous-tutelles, des sociétés d'Etat ou d'économie mixte, des comités de gestion, des projets, etc.
- Renforcer le dispositif fiscal pour plus de transparence et de conformité fiscales.

Dans ce même cadre, tous les efforts doivent être fournis par le ministère en charge de la Planification du développement et de la Coopération internationale pour concrétiser les annonces du PND 2017-2021 par la mobilisation des financements extérieurs attendus afin de permettre une finalisation satisfaisante des différents programmes/projets qui y sont inscrits. Aussi, un accent particulier doit être mis sur la mobilisation des financements directs étrangers pour accompagner le développement du secteur privé.

### 3. المبادئ التوجيهية العامة للسياسة المالية

بشكل عام يجب بالضرورة مواصلة الإجراءات المتعلقة بحشد الموارد وتأمينها مع ترشيد الإنفاق بالامتثال الصارم لقواعد الإدارة السليمة فيما يتعلق بالمالية العامة من أجل التنفيذ الفعال والناجح للسياسات العامة.

وعليه، فمن ناحية الإيرادات يجب :

- مواصلة تحديث وحوسبة جميع خدمات الإدارات المالية من أجل التغطية لتدريبية والكاملة للتراب الوطني ؛
- استكمال عملية التجريد الكامل من الطابع المادي لدائرة تحصيل الإيرادات العامة من أجل تأمينها بشكل أفضل ؛
- البحث عن إمكانيات حشد الموارد من خلال البحث عن مجالات الدخل، لا سيما فيما يتعلق بتحصيل الضرائب العقارية وتوسيع قاعدة الضرائب المختلفة؛
- ضمان إصدار فواتير كاملة وواضحة لضريبة القيمة المضافة لأي عملية شراء أو اقتناء لصالح الدولة أو فروعها أو المؤسسات السيادية أو التي تعمل تحت إشراف الأقسام الوزارية أو الشركات الحكومية أو شركات الاقتصاد المختلط أو لجان الإدارة والمشاريع وما إلى ذلك ؛
- تعزيز النظام الضريبي لمزيد من الشفافية والامتثال الضريبي.

وفي نفس السياق ، يجب أن تبذل الوزارة المسؤولة عن التخطيط التنموي والتعاون الدولي كافة الجهود لتجسيد إعلانات الخطة الوطنية للتنمية 2017-2021 من خلال حشد التمويل الخارجي المتوقع من أجل الوصول إلى نهاية مرضية للبرامج/المشاريع المختلفة المدرجة فيها. كما يجب التركيز بشكل خاص على تعبئة التمويل الأجنبي المباشر لدعم تنمية القطاع الخاص.

Toujours, en matière de financements extérieurs, j'exige une démarche plus rigoureuse dans la budgétisation des contreparties nationales. Désormais, la programmation et l'exécution de ces contreparties seront conditionnées par la production de tous les documents juridiques afférents au projet, d'un état détaillé d'exécution financière y afférent, d'une situation complète de l'état de mise en œuvre du projet faisant ressortir clairement les montants sollicités au stade présent et l'impact dudit projet sur les cibles. En outre, des efforts doivent également être consentis en matière de plaidoyers pour un allègement de la dette extérieure, qu'elle soit publique ou privée, bilatérale ou multilatérale, tout en s'assurant que la gestion de celle-ci soit davantage dynamique, transparente, centralisée et obéisse aux standards internationaux existants en la matière.

S'agissant **des dépenses publiques**, tenant compte de la capacité limitée de nos moyens, j'attire votre attention sur le choix des dépenses à exécuter, qui doit se faire dans la plus grande rigueur, de sorte à offrir à nos concitoyens de l'énergie, de l'eau, un système de santé plus adéquat et proactif, un système éducatif tourné vers le privé, plus technique et davantage scientifique, une sécurité alimentaire, un environnement paisible et des conditions plus favorables à l'exercice des activités économiques.

Pour tenir compte du contexte actuel davantage marqué par la crise sanitaire liée à la pandémie de la Covid-19, les investissements publics devront s'accroître dans les secteurs de la santé, de l'énergie, de l'eau et de l'assainissement.

De manière globale, les dépenses au titre de l'exercice 2021 doivent davantage être orientées vers des actions qui contribueront à stimuler véritablement les secteurs sociaux et ceux porteurs de croissance.

Le ministère en charge des Finances est instruit d'accélérer la modernisation des finances publiques en poursuivant son informatisation en vue d'atteindre les objectifs de réformes engagées

وفيما يتعلق أيضا بالتمويل الخارجي، فأطالب بتطبيق نهج أكثر صرامة في إعداد موازنة النظراء الوطنيين. من الآن فصاعدًا، ستكون برمجة وتنفيذ موازنات هؤلاء النظراء مشروطة بإصدار جميع المستندات القانونية المتعلقة بالمشروع، وبيان تنفيذ مالي مفصل متعلق بذلك، وحالة مفصلة لتنفيذ المشروع تبين بوضوح المبالغ المطلوبة في المرحلة الحالية وتأثير المشروع المذكور على الجهات المستهدفة. بالإضافة إلى ذلك، يجب أيضا بذل الجهود من حيث الدعوة لتخفيف عبء الديون الخارجية، سواء كانت عامة أو خاصة ثنائية أو متعددة الأطراف، مع ضمان أن تكون إدارتها أكثر ديناميكية وشفافية، ومركزية وتخضع للمعايير الدولية المعمول بها في هذا المجال.

فيما يتعلق بالإفناق العام، مع الأخذ في الاعتبار القدرة المحدودة لوسائلنا، أود أن ألفت انتباهكم في اختيار الإفناق الذي يجب تنفيذه به بكل صرامة حتى توفر لمواطنينا الطاقة والمياه، ونظام صحي أكثر ملاءمة ونشاطا، ونظام تعليمي يتجه نحو القطاع الخاص أكثر تقنية وأكثر علمية، وأمن غذائي، وبيئة سلمية وظروف أكثر ملاءمة لممارسة الأنشطة الاقتصادية.

لمراعاة السياق الذي لا زال يتسم بالأزمة الصحية المرتبطة بجائحة كوفيد-19، يجب زيادة الاستثمارات العامة في قطاعات الصحة والطاقة والمياه والصرف الصحي.

بشكل عام، يجب أن يكون الإفناق للسنة المالية 2021 موجبة أكثر نحو الإجراءات التي ستساعد فعليًا في تحفيز القطاعات الاجتماعية وتلك التي تولد النمو.

صدرت تعليمات لوزارة المالية بالإسراع في تحديث المالية العامة من خلال الاستمرار في حوسبتها من أجل تحقيق أهداف الإصلاحات التي تم القيام بها في السنوات الأخيرة



depuis quelques années pour s'arrimer aux meilleurs standards internationaux. A cet effet, pour l'Exercice 2021, le Budget Général de l'État doit être saisi et exécuté dans le nouveau système d'information Intégré de Gestion des Finances Publiques.

De même, le ministère en charge des Finances devra travailler à généraliser et rendre effectif l'usage de la monnaie électronique. Pour y parvenir et en considérant le contexte de la pandémie à coronavirus qui continue à sévir dans notre pays, les dispositions utiles doivent impérativement être prises pour offrir à nos concitoyens des possibilités de pouvoir régler les diverses transactions commerciales à travers les outils de paiement électronique.

Aussi, le ministère en charge des Finances est instruit à travailler à rendre effective l'interopérabilité en matière de paiement électronique, en envisageant désormais le recours au mobile money pour le paiement des salaires, notamment de ceux des agents civils de l'Etat se trouvant dans des lieux où les services bancaires n'existent pas.

Le développement des moyens de paiement électronique, l'informatisation complète et progressive des opérations des Douanes et des Impôts, la mise en place d'un système d'information intégré des comptes publics, la dématérialisation des déclarations fiscales et de la collecte de recettes, la sécurisation définitive du fichier de la solde et la modernisation de la gestion de la dette extérieure et intérieure doivent être finalisés en 2021 pour l'essentiel.

En outre, j'enjoins le ministère en charge des Finances à poursuivre les actions de modernisation et de réformes de l'impôt foncier de sorte à créer, de concert avec les autres départements et structures en charge des questions spécifiques autour du foncier, notamment le ministère en charge de l'urbanisme, des conditions plus favorables d'accès à la propriété qui offriront des opportunités de logement et

لتلبية المعايير الدولية بشكل أفضل. ولهذه الغاية ، بالنسبة للسنة المالية 2021 ، يجب إدخال الميزانية العامة للدولة وتنفيذها في النظام المعلوماتي المتكامل الجديد لإدارة المالية العامة.

كما يتعين على الوزارة المكلفة بالمالية العمل على تعميم استخدام النقود الإلكترونية وجعله فعالاً. ولتحقيق ذلك وبالنظر إلى سياق وباء الفيروس التاجي الذي لا يزال مستمراً في بلادنا ، يجب اتخاذ الإجراءات اللازمة بشكل حتمي لتزويد إخواننا المواطنين بإمكانيات القدرة على تسوية المعاملات التجارية المختلفة من خلال أدوات الدفع الإلكتروني.

كذلك صدرت تعليمات للوزارة المكلفة بالمالية للعمل على تحقيق قابلية التشغيل البيئي الفعال في الدفع الإلكتروني ، من خلال النظر من الآن فصاعداً في استخدام الصيرفة المتنقلة (المعاملات المالية عبر الهاتف المحمول) لدفع الرواتب ، ولا سيما رواتب موظفي الخدمة المدنية في الدولة المتواجدين في الأماكن التي لا توجد بها خدمات مصرفية.

إن تطوير وسائل الدفع الإلكترونية، والحوسبة الكاملة والتدرجية لعمليات الجمارك والضرائب، وإنشاء نظام معلومات متكامل للحسابات العامة، وإضفاء الطابع المادي على الإقرارات الضريبية وتحصيل الإيرادات، والتأمين النهائي لملف الرواتب وتحديث إدارة الدين الخارجي والداخلي يجب ان يتم في عام 2021.

بالإضافة إلى ذلك، أحث الوزارة المكلفة بالمالية على متابعة الإجراءات المتعلقة بتحديث وإصلاح الضريبة العقارية من أجل توفير - بالتنسيق مع الإدارات والهيئات الأخرى المعنية بالمسائل المتعلقة بالأراضي ، ولا سيما الوزارة المكلفة بالتمدين - ظروف أكثر ملاءمة للحصول على الممتلكات التي ستوفر فرص الإسكان وريادة الأعمال للشباب والنساء والمقتنين لأول مرة.

d'entreprenariat aux jeunes, aux femmes et à tous les primo-acquéreurs.

Au titre de nos engagements internationaux et des dépenses fixes des structures, au début de l'exercice budgétaire, tous les ministères et institutions dépensiers devront impérativement produire et mettre à la disposition du ministère en charge du Budget, un plan prévisionnel d'engagement des dépenses, y compris les détails des contributions aux organisations internationales, les contreparties Etat dans projets ainsi que les loyers à supporter par l'Etat au titre de chaque institution ou département aussi bien pour ce qui est des Services Centraux que des délégations et démembrements de ceux-ci, tant à Ndjama que dans les provinces et à l'extérieur du Tchad, et ce tout en s'assurant que l'ensemble de ces dépenses ait été détaillé, discuté et arrêté lors des conférences budgétaires de préparation de la Loi de Finances 2021.

Et au titre de nos participations et adhésions dans les Institutions et Organisations Internationales en particulier, chaque département devra s'interroger sur la pertinence de sa participation dans chaque Institution, de manière à ne maintenir celle-ci qu'en fonction des avantages politiques, économiques, culturelles ou diplomatiques qu'elle offre à notre pays. Ainsi, chaque département considérera nommément et évaluera les contributions aux Institutions qui auront été retenues dans son propre budget, institution par institution, exception faite des organisations régionales ou continentales qui bénéficient des affectations directes au cordon douanier. Et toute demande de contribution au cours de l'année 2021 ne sera valide que si elle est inscrite distinctement dans le Budget.

**En ce qui concerne la gouvernance**, le ministère en charge des Finances et les ministères de tutelle technique des établissements et entreprises publics sont instruits, de mettre en place une gestion rigoureuse et d'exiger des résultats concrets à travers la mise en place des contrats de performance et la

فيما يتعلق بالتزاماتنا الدولية والنفقات الثابتة للهيكل، ففي بداية السنة المالية، يجب على جميع الوزارات والمؤسسات التي تتولى الإنفاق أن تقوم بإنتاج خطة التزام نفقات مؤقتة وتسليمها للوزارة المكلفة بالميزانية تشمل على تفاصيل المساهمات في المنظمات الدولية ومساهمة الدولة في المشاريع وكذلك الإجراءات التي تتحملها الدولة لكل مؤسسة أو إدارة لصالح الأقسام المركزية والمندوبيات والفروع التابعة لها، سواء في أنجينا أو في الولايات أو خارج تشاد، مع ضمان أن جميع هذه النفقات قد تم تفصيلها ومناقشتها والموافقة عليها خلال مؤتمرات الميزانية المتعلقة بإعداد قانون المالية لعام 2021.

وفيما يتعلق بمشاركاتنا وعضوياتنا في المؤسسات والمنظمات الدولية على وده الخصوص، سوف يتعين على كل وزارة النظر في أهمية مشاركتها في كل مؤسسة بحيث لا تكون إلا بناء على مزايا سياسية أو اقتصادية أو ثقافية أو دبلوماسية تستفيد منها بلدنا. وبالتالي، سوف تدرس كل وزارة بالاسم وتقيم المساهمات المقدمة للمؤسسات التي أدرجتها ضمن ميزانيتها الخاصة. مؤسسة تلو الأخرى، باستثناء المنظمات الإقليمية أو القارية التي تستفيد من المخصصات المباشرة للطوق الجمركي. وأي طلب للحصول على مساهمة خلال عام 2021 سيكون صالحاً فقط إذا تم إدخاله بشكل منفصل في الميزانية.

فيما يتعلق بالحوكمة، فإن الوزارة المكلفة بالمالية والوزارات المسؤولة عن الإشراف الفني على المؤسسات والشركات العامة مكلفون بوضع إدارة صارمة والمطالبة بنتائج ملموسة من خلال إبرام عقود الأداء ونشر الحسابات السنوية الموثقة في المواعيد المحددة. وفي هذا



publication des comptes annuels certifié dans le délai. Dans cette même continuité, des efforts doivent également être orientés vers des réformes pour l'harmonisation du cadre juridique des sociétés à capitaux publics.

De même, les collectivités autonomes, les Autorités de régulation, les Agences, les Offices, les Etablissements publics bénéficiant des transferts, les Comités de gestion ainsi que les projets sur financement extérieur éligibles aux procédures nationales, doivent se conformer strictement aux dispositions du Code des Marchés publics. Toute segmentation de marché public sera sévèrement punie. A cet effet, le cadre juridique des sanctions relatif aux marchés publics doit être renforcé. Aussi, le recours aux Bons de Commande Administrative (BCA) est à bannir dans les entités sous tutelles et les projets et programmes à l'exception des Institutions de Souveraineté et des Sociétés d'Etat jouissant d'une entière autonomie financière et de gestion. En outre, le plan de passation des marchés ainsi que les recrutements dans ces structures doivent être préalablement approuvés par les organes délibérants avant leur exécution.

Dans un souci d'accorder une attention particulière à la problématique du genre, vous veillerez à ce que les réformes en cours du Code des Marchés Publics intègrent des critères relatifs à la promotion de l'accès des femmes et des entreprises leur appartenant aux marchés publics.

Par ailleurs, le Ministre en charge des Finances est instruit, en collaboration avec les autres Membres du Gouvernement, de prendre toutes les dispositions nécessaires pour s'assurer dorénavant que tous les marchés signés en République du Tchad, toutes sources de financement confondues, fassent ressortir clairement et de manière explicite la TVA et les droits d'enregistrement, sauf exception dument documentée et fiscalement valable.

Comme vous le savez, 2021 sera une année électorale majeure pour notre pays avec l'organisation des élections présidentielles,

الصدد يجب تركيز الجهود نحو الإصلاحات من أجل مواءمة الإطار القانوني للشركات ذات رأس المال العام.

، يجب أيضا على الجماعات المستقلة، والسلطات التنظيمية، والوكالات، والهيئات، والمؤسسات العامة المستفيدة من التحويلات، ولجان الإدارة وكذلك المشاريع المتعلقة بالتمويل الخارجي المؤهلة للإجراءات الوطنية، الامتثال الصارم لأحكام قانون الصفقات العامة، وأن أي تجزئة للصفقة العامة سيعاقب عليها بشدة. وتحقيقا لهذه الغاية، يجب تعزيز الإطار القانوني للعقوبات المتعلقة بالصفقات العمومية. أيضا، يجب حظر استخدام طلبات الشراء الإدارية (BCA) في الكيانات والمشاريع والبرامج الخاضعة للإشراف باستثناء المؤسسات السيادية والشركات الحكومية التي تتمتع باستقلال مالي وإداري كامل. بالإضافة إلى ذلك، يجب أن تتم الموافقة مسبقاً على خطة المشتريات والتوظيف في هذه الهياكل من قبل الهيئات التشريعية قبل تنفيذها.

من أجل إيلاء اهتمام خاص لقضية النوع الاجتماعي، يجب عليكم التأكد من أن الإصلاحات الجارية لقانون الصفقات العامة تشمل معايير تتعلق بتعزيز حصول المرأة والشركات النسائية على الصفقات العامة.

كما صدرت تعليمات للوزير المكلف بالمالية، بالتعاون مع أعضاء الحكومة الآخرين، لاتخاذ جميع التدابير اللازمة لضمان من الآن فصاعداً أن جميع الصفقات المبرمة في جمهورية تشاد، وجميع مصادر التمويل مجتمعة، تبين بشكل واضح وصریح ضريبة القيمة المضافة ورسوم التسجيل، ما عدا الاستثناءات الموثقة حسب الأصول والمقبولة ضرائبياً.

législatives et locales. Les efforts doivent être consentis pour l'accomplissement de ces opérations dans le respect des délais établis. Les réformes dans le domaine de la décentralisation adoptées ces dernières années doivent être rapidement mises en œuvre afin d'être opérationnelles.

Aussi, le contexte de l'année électorale doit vous interpellier à cultiver davantage les actions de communication et de dialogue social et politique, de promotion de la tolérance et de la culture de la paix afin que toutes les élections se passent dans un climat apaisé, et ce même pour tout ce qui a trait à l'élaboration et à la mise en œuvre des différentes politiques publiques.

Enfin, la lutte contre la corruption, la gabegie et les détournements des deniers publics doit se faire rigoureusement et sans faiblesse à travers l'observation stricte des règles gouvernant les marchés publics, la dépense et la comptabilité publiques et la soumission de tous à l'obligation de redevabilité. Et, tout ceci doit être la préoccupation permanente de l'Inspection Générale de l'Etat, de l'Agence Nationale des Investigations Financières, de l'Inspection Générale des Finances et des différentes inspections des Ministères, des grandes régies et de toutes les structures publiques.

**Dans le secteur de l'agriculture**, les actions de développement des chaînes de valeurs agricoles doivent être intensifiées avec un focus sur les filières porteuses, et la facilitation d'accès aux facteurs de production (aménagement hydroagricoles, équipements, semences et autres intrants, etc.). Ces actions doivent permettre à terme l'accès à une alimentation saine, suffisante et abordable pour tous.

Dans ce cadre, le ministère en charge de la Production agricole est instruit de faire une meilleure utilisation des ressources mises à sa disposition. Les matériels et les semences, ainsi que la formation et l'encadrement des producteurs, doivent être intensifiés pour une meilleure productivité et permettre ainsi d'atteindre l'autosuffisance alimentaire projetée. Pour cela, il

كما تعلمون، سيكون عام 2021 عامًا انتخابيًا لبلدنا مع تنظيم انتخابات رئاسية وتشريعية ومحلية. يجب بذل الجهود لإكمال هذه العمليات في المواعيد النهائية المحددة. ويجب تنفيذ الإصلاحات في مجال اللامركزية التي تم تبنيها في السنوات الأخيرة بسرعة حتى تصبح عملية.

كما ينبغي أن يحثكم ظرف السنة الانتخابية إلى مواصلة أعمال التواصل والحوار الاجتماعي والسياسي، وتعزيز التسامح وثقافة السلام حتى تتم جميع الانتخابات في جو سلمي، وهذا مفيد أيضاً لكل ما يتعلق بتطوير وتنفيذ السياسات العامة المختلفة.

أخيراً، يجب أن تتم مكافحة الفساد وسوء الإدارة واختلاس الأموال العامة بجدية ودون تساهل من خلال التقيد الصارم بالقواعد التي تحكم الصفقات العامة والإنفاق العام والمحاسبة وإخضاع الجميع للالتزام بالمسئولية. وكل ذلك يجب أن يكون الشغل الشاغل للمفتشية العامة للدولة، والوكالة الوطنية للتحقيق المالي، والمفتشية العامة للمالية والمفتشيات المختلفة التابعة للوزارات والإدارات المالية وجميع الهيئات العامة.

في القطاع الزراعي، يجب تكثيف إجراءات تطوير سلاسل القيمة الزراعية مع التركيز على القطاعات الواعدة وتسهيل الوصول إلى عوامل الإنتاج (مخططات الري، المعدات، البذور والمدخلات الأخرى، إلخ.). يجب أن توفر هذه الإجراءات في نهاية المطاف الوصول إلى تغذية سليمة، كافية وبأسعار معقولة للجميع.

وفي هذا الإطار فإن الوزارة المكلفة بالإنتاج الزراعي مسؤولة عن تحسين استخدام الموارد المتاحة لها. يجب تكثيف المواد والبذور، وكذلك تدريب المنتجين والإشراف عليهم، من أجل تحسين الإنتاجية وبالتالي المساعدة في تحقيق الاكتفاء الغذائي الذاتي المخطط له. لذلك سيكون من الضروري الإسراع في إنجاز مشاريع التهيئة المائية والزراعية وإبراز مشاريع التنمية الزراعية من خلال



faudra accentuer les projets de développement agricole en faisant jouer à l'ANADER, l'ITRAD, l'ANLA, l'ONASA et à l'école de Ba-illi tout leur rôle, fournir un appui technique aux producteurs et productrices, investir dans le développement des capacités de stockage, de conservation de production et d'approvisionnement de toutes les provinces, en pleine saison et en contre saison.

Parallèlement, des actions et des moyens doivent être mis en place pour une transformation locale et accélérée des filières de la spiruline, de la gomme arabique, du karité, du sésame, du riz et de l'anacarde en privilégiant les partenariats, notamment avec les structures privées à l'instar de ce qui se fait déjà avec le groupe OLAM. A ce sujet, une attention particulière doit être apportée aux investissements privés pour le développement d'agro-industries, vecteur de substitution des productions importées, nécessaire à notre sécurité et souveraineté alimentaire.

**Dans le secteur de l'élevage**, le Gouvernement devra œuvrer à moderniser la production de la viande et produits carnés (abattage des animaux, transformation et conservation de la viande), du lait et la transformation des produits dérivés (peau, cornes, etc.). Pour cela, la réalisation d'infrastructures et le développement des filières issues de ce secteur d'activité doivent être boostés pour le rendre plus dynamique et augmenter ainsi leur apport dans la croissance économique.

Aussi, il faudra travailler à l'amélioration du potentiel génétique, au renforcement des capacités institutionnelles et organisationnelles des acteurs du secteur, notamment celles de l'Institut de Recherche en Elevage pour le Développement (IREDD), et à la création d'un environnement favorable au développement durable avec une attention particulière portée sur la création des zones industrielles spéciales (ZIS) en faisant appel aux privés, et enfin finaliser et mettre en en marche les abattoirs en construction.

**Sur le plan sanitaire**, j'instruis les autorités sanitaires à développer des stratégies et mettre en place de nouvelles actions qui peuvent aider à

المؤسسات التالية : الوكالة الوطنية للتنمية الريفية ANADER والمعهد التشادي للبحوث الزراعية من أجل التنمية ITRAD والوكالة الوطنية لمكافحة الجراد ANLA والهيئة الوطنية للأمن الغذائي ONASA ومدرسة بايلي وذلك بأداء دورها الكامل، مما يوفر الدعم الفني للمنتجين، والاستثمار في تطوير قدرات التخزين والانتاج وإمداد كافة الولايات بالمنتجات في جميع مواسم السنة.

في الوقت نفسه، يجب اتخاذ الإجراءات وتوفير الموارد لضمان التصنيع المحلي والسريع لقطاعات الأسبرولينا والصمغ العربي والشيا والسمنم والأرز والكاجو من خلال تطوير الشراكات، ولا سيما مع الهياكل الخاصة على غرار الشراكة القائمة مع مجموعة OLAM. وفي هذا الصدد، يجب إيلاء اهتمام خاص للاستثمارات الخاصة لتنمية الصناعات الزراعية كوسيلة لاستبدال المنتجات المستوردة الضرورية لأمننا وسيادتنا الغذائية.

في قطاع الثروة الحيوانية، يجب أن تعمل الحكومة على تحديث إنتاج اللحوم ومنتجاتها (ذبح الحيوانات، تجهيز اللحوم وحفظها) والألبان، وتصنيع المواد المشتقة (الجلود، القرون، إلخ). للقيام بذلك، يجب دعم إنشاء البنية التحتية وتطوير القطاعات الناتجة عن هذا القطاع لجعل نشاطه أكثر حركية وبالتالي زيادة مساهمته في النمو الاقتصادي.

سوف يكون من الضروري كذلك العمل على تحسين الإمكانيات الوراثة، وتعزيز القدرات المؤسسية والتنظيمية للجهات الفاعلة في القطاع، ولا سيما قدرات معهد البحوث في الثروة الحيوانية من أجل التنمية (إيريد)، وخلق بيئة مواتية للتنمية المستدامة مع إيلاء اهتمام خاص حول إنشاء مناطق صناعية خاصة (ZIS) من خلال دعوة القطاع الخاص، واستكمال وتفعيل المسالخ قيد الإنشاء.

على الصعيد الصحي، أطلب من السلطات الصحية وضع استراتيجيات وتنفيذ إجراءات جديدة يمكن أن تساعد في حل المشكلات المعاصرة المتأصلة في هذا القطاع.

résoudre les problèmes contemporains inhérents au secteur.

Pour ce faire, le ministère en charge de la Santé publique doit impérativement mettre à la disposition de tous les hôpitaux provinciaux et centres de santé des moyens matériels et de répartir le personnel soignant dans les provinces pour assurer le bon fonctionnement et la prise en charge de tous les patients. Pour cela, j'instruis le ministère en charge de la Santé publique de faire un inventaire des matériels médicaux afin de doter les hôpitaux des matériels adéquats pour une amélioration de la prise en charge des patients. Je demande également d'œuvrer à rendre la couverture sanitaire universelle effective au bénéfice de toutes les couches sociales.

En perspective, le ministère en charge de la Santé doit envisager la mise en place effective de l'Institut National de la Santé Publique et continuer à former le personnel soignant, y compris les médecins et le personnel technique, ici au Tchad et dans le cadre de la coopération avec Cuba.

De plus, le ministère en charge de la Santé est instruit de réaliser les réformes nécessaires dans le domaine pharmaceutique pour réduire les importations massives de produits et matériels essentiels qui pourront être produits localement. Il devra aussi libéraliser l'importation des produits pharmaceutiques voire leur production localement, et dans le même esprit, permettre également à la Centrale Pharmaceutique d'Achats de pouvoir importer tous les types de produits de pharmacie, tout en renforçant les contrôles.

Enfin, le ministre en charge de Finances et du Commerce sont appelés à reconduire les exonérations et les facilités douanières et fiscales accordées en matière d'approvisionnement en denrées alimentaires et produits de santé dans le cadre de la lutte contre la pandémie et de ses conséquences tant que l'Etat d'Urgence Sanitaire en cours n'est pas levé.

**Pour ce qui est de l'inclusion numérique**, j'en appelle à une synergie d'actions de tous les acteurs du secteur en vue de permettre à notre pays de tirer

de la révolution numérique. Il est impératif que le ministère en charge de la Santé publique, en collaboration avec les autres ministères concernés, mette à disposition des ressources humaines et matérielles nécessaires à la mise en œuvre de la stratégie nationale de la santé numérique. Il est également essentiel de renforcer la coopération avec les partenaires internationaux et régionaux pour bénéficier de l'expertise et des technologies de pointe. Enfin, il est important de sensibiliser le grand public sur les avantages de la santé numérique et de promouvoir son utilisation massive.

et de garantir l'accès à la santé numérique pour tous. Il est également important de renforcer la coopération avec les partenaires internationaux et régionaux pour bénéficier de l'expertise et des technologies de pointe. Enfin, il est important de sensibiliser le grand public sur les avantages de la santé numérique et de promouvoir son utilisation massive.

et de garantir l'accès à la santé numérique pour tous. Il est également important de renforcer la coopération avec les partenaires internationaux et régionaux pour bénéficier de l'expertise et des technologies de pointe. Enfin, il est important de sensibiliser le grand public sur les avantages de la santé numérique et de promouvoir son utilisation massive.

et de garantir l'accès à la santé numérique pour tous. Il est également important de renforcer la coopération avec les partenaires internationaux et régionaux pour bénéficier de l'expertise et des technologies de pointe. Enfin, il est important de sensibiliser le grand public sur les avantages de la santé numérique et de promouvoir son utilisation massive.

et de garantir l'accès à la santé numérique pour tous. Il est également important de renforcer la coopération avec les partenaires internationaux et régionaux pour bénéficier de l'expertise et des technologies de pointe. Enfin, il est important de sensibiliser le grand public sur les avantages de la santé numérique et de promouvoir son utilisation massive.

12



le meilleur parti des avantages qu'offrent les solutions numériques, notamment en matière de services financiers numériques. A cet effet, le ministère en charge des Finances est instruit à créer des conditions favorables à l'effectivité des services financiers numériques de qualité. Enfin, le développement du numérique de manière globale, sous la houlette du ministère éponyme et de ses structures compétentes, devra pleinement contribuer à l'essor de tous les autres secteurs, notamment de ceux de la Santé, de l'Education et de l'Enseignement supérieur.

**Dans le domaine social**, je vous instruis par ailleurs de continuer à poursuivre des actions de solidarité enclenchées par les mesures prises pour faire face aux effets de la crise sanitaire, notamment l'assistance aux ménages vulnérables sans que cela n'absolve l'ONASA de l'accomplissement de ses missions statutaires.

En outre, les dispositions supplémentaires restantes doivent également être prises en vue d'une complète opérationnalisation du Fonds National de Solidarité et de Soutien aux Personnes Vulnérables, tout en élargissant les actions déjà en cours en matière de « filets sociaux » aux autres provinces.

**Pour l'entrepreneuriat des jeunes et des femmes**, le fonds d'appui à l'entrepreneuriat, qui vient d'être créé et abondé, doit bénéficier de tous les moyens et de tous les apports possibles des partenaires extérieurs du Tchad, tant en matière de contre-garantie que d'apport en trésorerie, pour relever le défi de l'emploi des jeunes et des femmes ainsi que de la création des richesses.

**En matière du genre**, je réitère mon engagement visant à favoriser l'autonomisation des femmes et l'éducation de la jeune fille. Il s'agit là de l'un des meilleurs moyens pour réduire davantage les inégalités et promouvoir le progrès dans notre pays.

En outre et comme par le passé, je vous exhorte à veiller au sein de votre institution au strict respect du quota d'un minimum de 30% de postes dans toutes les fonctions nominatives et électives aux femmes

la fin. الغاية. اصدر تعليمات للوزارة المكلفة بالمالية لهيئة الظروف المواتية لفعالية الخدمات المالية الرقمية عالية الجودة. أخيراً، يجب أن يساهم تطوير التكنولوجيا الرقمية بشكل كامل، تحت إشراف الوزارة وهيكلها المختصة، في تطوير جميع القطاعات الأخرى، ولا سيما قطاعات الصحة والتربية والتعليم العالي.

على الصعيد الاجتماعي، أوصي أيضاً بالاستمرار في متابعة إجراءات التضامن التي بدأت بموجب التدابير المتخذة للتعامل مع آثار الأزمة الصحية، ولا سيما مساعدة الأسر الضعيفة دون إعفاء الهيئة الوطنية للأمن الغذائي ONASA من إنجاز مهامها النظامية.

بالإضافة إلى ذلك، يجب اتخاذ تدابير إضافية بهدف تفعيل الكامل للصندوق الوطني للتضامن ودعم الأشخاص المستضعفين. مع توسيع نطاق الإجراءات الحالية فيما يتعلق بـ "شبكات الأمان الاجتماعي" لتشمل ولايات أخرى.

بالنسبة لريادة الأعمال الشبابية والنسائية، يجب أن يستفيد صندوق دعم ريادة الأعمال الذي تم إنشاؤه مؤخراً من جميع الوسائل وجميع المساهمات الممكنة من شركاء تشاد الخارجيين، سواء من حيث الضمانات المقابلة أو المساهمة النقدية لمواجهة التحدي المتمثل في توظيف الشباب والمرأة وكذلك خلق الثروات.

فيما يتعلق بالنوع الاجتماعي، أكرر التزامي بتعزيز تمكين المرأة وتعليم الفتيات. هذه واحدة من أفضل الطرق لتقليل عدم المساواة ودعم تنمية وتطوير بلادنا.

بالإضافة إلى ذلك، وكما حدث في الماضي، أحثكم على أن تضمّنوا داخل مؤسستكم الاحترام الصارم لحصة 30% من المناصب في جميع المناصب الإدارية أو المنتخبة للمرأة وفقاً لأحكام الأمر رقم 012 / رج / 2018 الصادر في 22 مايو 2018.

conformément aux dispositions de l'Ordonnance N°012/PR/2018 du 22 mai 2018. De manière particulière, vous devriez veiller à rendre visible les mesures sensibles au genre et à l'handicap, notamment la prise en compte des personnes handicapées et des victimes de violences et de discriminations basées sur le genre et l'handicap, et prévoir à la fin de l'année la rédaction d'un rapport sur la situation du genre et de l'handicap dressé conjointement par les ministères en charge de la Femme et de la Solidarité nationale.

**En ce qui concerne le capital humain,** je vous exhorte de prendre impérativement des dispositions pour que le secteur éducatif améliore la qualité de l'enseignement en mettant un accent particulier sur l'enseignement scientifique, technique, commercial, industriel et professionnel pour que l'enseignement facilite l'emploi privé, l'auto-emploi, l'auto-entreprenariat, la création des industries et l'insertion numérique tout en étant disponible partout sur le territoire national, tant en termes d'infrastructures scolaires que d'enseignants et des outils didactiques. A ce sujet, les ministères en charge de l'Education et de l'Enseignement scientifique et professionnel doivent prendre toutes les dispositions pour améliorer l'accès de tous nos concitoyens au service public de l'éducation partout où ils se trouvent sur le territoire national.

Le renforcement du capital humain devra dorénavant intégrer systématiquement une dimension géographique pour garantir un développement harmonieux des territoires et tirer profit de tout le potentiel de chaque province. A terme, chaque chef-lieu de province ou du moins chaque chef-lieu d'Académie devra être doté d'au moins un lycée scientifique et/ou technique commercial ou industriel. Dans cet élan, la programmation des ressources humaines, matérielles et financières devra tenir compte de cet impératif dans le cadre des budget 2021 et suivants.

Je réitère mes exigences concernant le suivi régulier de la présence des enseignants dans les salles de classe et de poursuivre le renforcement du corps enseignant tant en quantité qu'en qualité, et ce en

على وجه الخصوص، يجب عليكم ان تجعلوا التدابير المتعلقة بالتنوع الاجتماعي والإعاقة ملموسة، ولا سيما مراعاة الأشخاص ذوي الإعاقة وضحايا العنف والتمييز القائم على النوع الاجتماعي والإعاقة، واعداد تقرير مشترك في نهاية العام عن حالة النوع الاجتماعي والإعاقة تعده الوزارتان المكلفة بالمرأة والتضامن الاجتماعي.

فيما يتعلق برأس المال البشري، أحثكم على اتخاذ خطوات عاجلة للتأكد من أن قطاع التعليم من أجل تحسين جودة التعليم من خلال التركيز بشكل خاص على العلوم والتقنية، و العلوم التجارة وصناعية والمهنية بحيث يسهل التعليم التوظيف الخاص، والعمالة الذاتية، وريادة الأعمال الذاتية، وإنشاء الصناعات والتكامل الرقمي مع توافره في كل مكان على الأراضي الوطنية، سواء من حيث من البنية التحتية للمدارس من المعلمين والأدوات التعليمية. في هذا الصدد، يجب على الوزارات المكلفة بالتربية والتعليم العلمي والمهني اتخاذ جميع التدابير اللازمة لتحسين وصول جميع مواطنينا إلى الخدمة العامة للتعليم أينما كانوا على الأراضي الوطنية.

من الآن فصاعداً، يجب أن يدمج تعزيز رأس المال البشري بشكل منهجي البعد الجغرافي لضمان التنمية المتناسقة للمناطق والاستفادة من الإمكانيات الكاملة لكل ولاية. ففي النهاية، يجب أن يكون لكل حاضرة إقليمية أكاديمية على الأقل ومدرسة ثانوية علمية و/أو تقنية تجارية أو صناعية. في هذا الصدد، يجب أن تأخذ برمجة الموارد البشرية والمادية والمالية هذا الأمر في الاعتبار في إطار ميزانية سنة 2021 وما يليها.

أكرر مطالبتي فيما يتعلق بالمراقبة المنتظمة لوجود المعلمين في الفصول الدراسية ومواصلة تعزيز هيئة التدريس كماً ونوعاً عبر توفير الوسائل لمدارس إعداد المعلمين خاصة المعهد العالي لإعداد المعلمين.



dotant en moyens utiles les écoles de formation des formateurs, notamment l'Ecole Nationale Supérieure.

Par ailleurs, j'instruis le Ministre en charge de l'Enseignement Supérieur de s'assurer et de veiller à ce que l'ensemble du personnel contractuel issu de ses diverses structures, récemment reversé à la Fonction publique, soit effectivement présent et opérationnel. De plus, il n'est plus admis que de nouveaux recrutements se fassent en dehors de la fonction publique. Aussi, le ministère doit veiller à ce que les subventions sollicitées ne puissent plus contenir les prises en charge salariales du personnel contractuel, le ministère en charge du Budget devant à son tour y prêter une attention particulière lors des conférences budgétaires.

**S'agissant de la politique énergétique**, j'enjoins le Ministre en charge de l'énergie à mettre en œuvre continûment le plan d'urgence d'accès à l'électricité 2021-2023 en faisant usage de toutes les possibilités de financements publics et privés, bilatéraux et multilatéraux dans le respect des critères gouvernant la dette dans notre pays.

De manière spécifique, le Gouvernement doit :

- Promouvoir les énergies vertes par des partenariats publics privés ;
- Poursuivre la réforme de la SNE ;
- Mobiliser davantage de ressources publiques et privées en vue de la réalisation de projets nécessaires à la production, au transport, à la transformation et à la distribution de l'électricité ;
- Favoriser l'émergence d'une véritable industrie des énergies renouvelables en facilitant l'implantation au Tchad de grandes capacités de production d'équipements destinés à la production d'énergies vertes ;
- Promouvoir et développer des solutions d'accès à l'énergie au profit de l'industrialisation et la transformation des matières premières.

**Dans le secteur de l'eau et de l'environnement**, j'instruis les Chefs de départements concernés à intégrer dans leurs efforts de mobilisation des ressources, tous les aspects liés à l'adaptation et à

بالإضافة إلى ذلك ، أطلب من الوزير المكلف بالتعليم العالي ان يتأكد من جميع الموظفين المتعاقدين من مختلف الهيئات ، الذين تم نقلهم مؤخرًا إلى الوظيفة العامة موجودون ويعملون بشكل فعال في أماكنهم. وبالتالي ، لم يعد من المقبول أن تتم التعيينات الجديدة خارج الوظيفة العامة. كما يجب على الوزارة التأكد من أن الإعانات المطلوبة لم تعد قادرة على احتواء دعم رواتب الموظفين المتعاقدين ، وعلى الوزارة المكلف بالميزانية بدورها أن تولي اهتمامًا خاصًا لذلك خلال جلسات الميزانية.

فيما يتعلق بسياسة الطاقة. أحث الوزير المسؤول عن الطاقة على الاستمرار في تنفيذ خطة الطوارئ 2021-2023 للحصول على الكهرباء من خلال الاستفادة من جميع إمكانيات التمويل لعام والخاص والثنائي والمتعدد الأطراف، مع مراعاة المعايير التي تحكم الديون في بلنا.

على وجه التحديد، يجب على الحكومة :

- تطوير الطاقة الخضراء من خلال الشراكات بين القطاعين العام والخاص ؛
- مواصلة إصلاح الشركة الوطنية للكهرباء ؛
- حشد المزيد من الموارد العامة والخاصة لإنجاز المشاريع اللازمة لإنتاج ونقل وتوزيع الكهرباء.
- العمل على تطوير صناعة حقيقية للطاقة المتجددة من خلال تسهيل إنشاء قدرات إنتاجية كبيرة في تشاد للمعدات المخصصة لإنتاج الطاقة الخضراء ؛
- تعزيز وتطوير حلول الوصول إلى الطاقة لصالح صناعة وتحويل المواد الخام

في قطاع المياه والبيئة، أوعز للوزراء المعنيين بتضافر جهودهم لتعبئة الموارد، وإدراج جميع الجوانب المتعلقة بالتكيف مع تغير المناخ. سيكون من المجدي أيضًا تطوير مبادرات لحل مسألة أحواض تجميع المياه (أحواض مجهزة

l'atténuation des changements climatiques. Il sera avantageux également de développer des initiatives pour les bassins de rétention d'eau (mares équipées de pompes solaires et de dispositif antiérosif) pour juguler les problèmes de variabilité des pluies, de réduction du niveau des nappes phréatiques, et d'ensablement des oasis.

Plus particulièrement en matière d'hydraulique, l'augmentation du taux d'accès à l'eau potable demeure une priorité majeure, afin de disponibiliser l'eau partout où il en manque tant pour les hommes que pour les bétails et de réduire les disparités provinciales. A cet effet, des efforts doivent davantage être fournis pour élargir le réseau d'adduction d'eau potable dans les centres urbains, d'une part, et pour réaliser des installations de systèmes autonomes de production d'eau potable dans les zones rurales, d'autre part.

**Dans le secteur des ressources halieutiques**, le département en charge de la pêche devra conjuguer les efforts de sorte à assurer et à garantir une gestion rationnelle de ces ressources par le renforcement de la recherche et du système de suivi-contrôle. Il doit également encourager des projets de pisciculture pour augmenter la production ainsi que des projets de construction de chambres froides pour la conservation des produits de la pêche.

Enfin, **dans un souci de garantir l'efficacité, la durabilité des dépenses d'investissements publics et la soutenabilité de nos finances publiques**, j'instruis le ministère en charge des Finances en même tant que celui en charge de la Planification de prendre toutes les dispositions nécessaires pour la réforme des textes qui encadrent les investissements publics, toutes sources de financement confondues, de sorte à disposer d'un cadre unifié incluant les dimensions relatives à la maturité des projets, au développement des territoires, à l'efficacité économique, à l'équité environnementale et au genre.

#### IV. Directives pour la préparation du budget de l'exercice 2021

Conformément à nos engagements internationaux, la budgétisation dans les institutions et les départements ministériels doit demeurer stable en

بمضخات شمسية وأجهزة مقاومة للتعرية) للحد من مشاكل تقلب هطول الأمطار، وخفض منسوب المياه الجوفية، وامتلاء الواحات بالرمال.

وبشكل أكثر تحديداً فيما يتعلق بالهيدروليكي، تظل زيادة معدل الوصول إلى مياه الشرب أولوية رئيسية من أجل توفير المياه حيثما تفتقر، لكل من الناس والماشية ولتقليل التفاوت بين الولايات. وتحقيقاً لهذه الغاية، يجب بذل المزيد من الجهود لتوسيع شبكة إمداد مياه الشرب في المراكز الحضرية، من ناحية، وتركيب أنظمة إنتاج مياه الشرب المستقلة في المناطق الريفية، من جهة أخرى.

في قطاع الموارد السمكية، يجب على الإدارة المكلفة بالصيد توحيد الجهود لضمان الإدارة الرشيدة لهذه الموارد من خلال تعزيز البحث ونظام المتابعة والمراقبة. كما يجب أن تشجع مشروعات زراعة الأسماك لزيادة الإنتاج وكذلك مشروعات بناء وحدات التبريد للحفاظ على المنتجات السمكية.

أخيراً، حرصاً على كفاءة واستدامة الإنفاق الاستثماري العام واستدامة ماليتنا العامة، أوعز إلى الوزارة المكلفة بالمالية والوزارة المكلفة بالتخطيط أن تأخذ كافة الإجراءات اللازمة لمراجعة النصوص المنظمة للاستثمارات العامة، ومصادر التمويل بشتى أنواعها، بحيث يكون هناك إطار موحد يشمل الأبعاد المتعلقة بنضج المشاريع والتنمية الإقليمية والكفاءة الاقتصادية والمساواة البيئية والمساواة بين الجنسين.

4. توجيهات إعداد الموازنة العامة للسنة المالية 2021

وفقاً لالتزاماتنا الدولية، يجب أن يظل تخصيص الميزانيات للمؤسسات والوزارات مستقراً من حيث الحجم، مقارنة



volume, comparativement aux exercices précédents et ne doit pas considérer les surplus des dépenses occasionnés par les effets de la Covid-19 reflétés dans la loi de finances rectificative, tout en intégrant la faiblesse actuelle et prévisionnelle du cours de pétrole (41,7\$ et 46,7\$ le baril eu lieu de 60,6\$ le baril en début 2020) et la contraction attendue de nos recettes ordinaires.

Ceci noté et malgré l'effet de la hausse des salaires consécutive à l'application intégrale en 2021 des effets du protocole d'accord conclu avec les partenaires sociaux, une exécution efficiente, parcimonieuse et contrôlée du budget, avec une gestion rigoureuse des marchés publics, contribuera à dégager l'espace budgétaire nécessaire pour atténuer, quelque peu, ces diminution des recettes et cette augmentation des salaires. Le ministère en charge du Budget est chargé d'y veiller scrupuleusement lors des conférences budgétaires à venir.

Dans le cadre de la poursuite des réformes des finances publiques et pour permettre d'assurer une transition harmonieuse vers les nouvelles présentations du budget, je vous encourage à vous prêter pleinement à l'exercice d'une présentation du budget en mode programme.

J'appelle les premiers responsables des grandes institutions et départements ministériels à s'investir personnellement dans la préparation de leur projet de budget 2021, de sorte à refléter les priorités du Gouvernement. Ainsi, conformément aux plafonds des enveloppes budgétaires, je vous exhorte à veiller et à prioriser les actions qui feront objet d'allocation de ressources de sorte à consolider et pérenniser les acquis.

Dans le sens de promouvoir une plus grande transparence, de mettre un point d'honneur sur la redevabilité et la participation citoyenne, le ministère en charge des Finances est instruit à créer un cadre pour une plus grande participation citoyenne tout au long du processus budgétaire à travers la mise à profit et l'usage des outils modernes des Technologies de l'Information et de la Communication (TICs).

بالسنوات السابقة ويجب ألا تأخذ في الاعتبار فوائض النفقات الناتجة عن تأثيرات جائحة كوفيد-19 المنعكسة في قانون المالية المعدل مع الأخذ في الحسبان للتراجع الحالي والمتوقع لأسعار النفط (41,7 دولار و 46,7 دولار للبرميل الواحد بدلا من 60,6 دولار للبرميل الواحد في بداية 2020)، والانكماش المتوقع للمداخيل العادية.

وعلى الرغم من تأثير الزيادة في الرواتب بعد التطبيق الكامل في عام 2021 لما تم الاتفاق عليه في مذكرة التفاهم المبرمة مع الشركاء الاجتماعيين، فإن التنفيذ الفعال والشديد الرقابة للميزانية، مع الإدارة الصارمة للصفقات العامة، سوف تساهم في تحرير الحيز المالي اللازم للتخفيف من آثار تدني الدخل وارتفاع الرواتب. الوزارة المكلفة بالميزانية هي المسؤولة عن مراقبة ذلك بدقة خلال مؤتمرات الميزانية المستقبلية.

كجزء من متابعة إصلاحات المالية العامة ولضمان الانتقال السلس إلى عروض الموازنة الجديدة، أشجعكم على المشاركة بشكل كامل في إعداد عرض للميزانية في طريقة البرنامج.

أدعو مسؤولي المؤسسات الكبرى والوزارات إلى المشاركة شخصياً في إعداد مقترحات موازنة 2021 الخاصة بهم، بحيث تعكس أولويات الحكومة. وبالتالي، وفقاً لحدود مخصصات الميزانية، أحثكم على ضمان وتحديد أولويات الإجراءات التي ستكون موضوع تخصيص الموارد وذلك لتدعيم المكاسب وإدامتها.

من أجل دعم الشفافية والاهتمام بالمساءلة ومشاركة المواطنين، تم توجيه الوزارة المكلفة بالمالية لإنشاء إطار لمشاركة كبيرة للمواطنين خلال عملية رصد الموازنة بتسخير واستخدام أدوات تكنولوجيا المعلومات والاتصالات الحديثة.

Enfin, je vous rappelle que le processus de préparation du Budget Général de l'Etat pour l'exercice 2021 qui est lancé, impose des efforts conjugués des uns et des autres pour un respect strict du calendrier établi, tout en respectant les gestes et mesures barrières.

Telles sont les grandes orientations devant guider le processus de préparation du Budget Général de l'Etat pour l'exercice 2021 auxquelles j'en appelle à la grande responsabilité de tout un chacun de vous.

أخيرًا ، أذكركم بأن عملية إعداد الموازنة العامة للدولة لسنة 2021 التي تم إطلاقها تتطلب جهودًا مشتركة من جميع الجهات لاحترام الجدول الزمني المقرر، مع مراعاة الإجراءات والتدابير الاحترازية.

هذه هي المبادئ التوجيهية العامة التي ينبغي أن توجه عملية إعداد الموازنة العامة للدولة لسنة 2021، والتي أناشدكم جميعًا بتحمل المسؤولية والعمل بها.

Fait à N'Djamena, le 14 SEPT 2020

أنجمينا، بتاريخ



Le Maréchal du Tchad, مشيرتشاد

IDRISS DEBY ITNO إدريس ديبى إتنو